

ОТЗЫВ
О ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЕ
КУЗНЕЦОВОЙ ОКСАНЫ АНАТОЛЬЕВНЫ
«АКТУАЛИЗАЦИЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЛИТЕРАТУРНОГО
ПРОИЗВЕДЕНИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ
ТЕКСТЕ И ЕГО ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК»

Тема выпускной квалификационной работы Оксаны Анатольевны Кузнецовой отсылает читателя к концепции «текста в тексте», предложенной Юрием Михайловичем Лотманом. Новизна этой темы видится мне в том, что включения прецедентных текстов рассматриваются, в частности, в аспекте перевода. Актуальность работы обусловлена ее нахождением на стыке традиционных и новых, активно разрабатываемых научных направлений, в первую очередь, таких, как культурологическая лингвистика и когнитивистика.

Объем основного текста рецензируемой ВКР – 55 стр. Список источников материала включает 43 позиции: 41 работа на русском и 2 -- на английском языке. Список источников фактического материала представлен 10 произведениями современных англоязычных авторов и их переводами на русский язык. Необходимо отметить, что авторы этих романов представляют 8 стран англоязычного мира, что придает исследованию универсальный характер. Непосредственный корпус исследования составили 377 фрагментов текстов, содержащих характеристику литературных произведений. Объем фрагментов варьирует от двух слов до нескольких страниц.

Фрагменты текстов англоязычной литературы и их перевод оформлены в таблицы и представлены в приложении на электронном носителе информации.

В главе 1 автором сформированы теоретические основы исследования: подробно рассмотрены категория оценки, понятие языковой личности, вопросы взаимодействия текстов, особенностям восприятия художественного текста. Высокой оценки заслуживает умение автора

работать с теоретической литературой, сопоставлять точки зрения исследователей и аргументировать собственную позицию.

В главе 2 фрагменты художественного произведения исследуются с позиций интертекстуальности. Автора интересуют любые виды отсылки к прецедентному тексту и переводы этих отсылок на русский язык; а также параметры оценки «текста в тексте». Оксана Анатольевна подробно останавливается на метатекстовых и текстовых номинациях тех фрагментов других произведений, которые включены в принимающий текст. Они систематизированы по форме, функциям и видам включений. Особый интерес представляет сравнительный анализ использования экспрессивных лексико-стилистических средств выражения оценки в английском оригинале и русском переводе. какими способами в художественном тексте выражается субъективность оценки, формируемой через призму личного опыта и системы ценностей индивида.

В заключении представлены главные выводы, характеризующие результаты исследования.

Замечания, возникшие при чтении работы, сводятся к следующему.

1) Не вполне ясно, что именно понимается под «характеристикой» одного литературного произведения в другом, или, по терминологии Юрия Михайловича Лотмана, «текста в тексте». Любое ли включение можно считать собственно «характеристикой»? В выводах по Главе 1 автору следовало дать четкую дефиницию этого понятия.

2) Первый параграф исследовательской главы, как мне показалось, лишь косвенно связан с темой ВКР, так как в нем нет речи о характеристике прецедентного произведения персонажем или автором включающего текста, а лишь отмечаются интертекстуальные включения в эпиграфах, заголовках и в самом тексте.

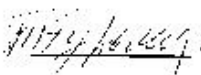
3) Работа перегружена примерами. Думается, что, во-первых, при таком внушительном корпусе материала можно было обойтись без повтора примеров, тем более с переводами (напр., на с. 39 и далее на с. 51 отмечено

даже не одному повтору. Во-вторых, чтобы не загромождать работу и облегчить чтение, примеры следовало пронумеровать и в случае, например, проведения параллелей отсылать читателя к соответствующим номерам, без повтора примеров. В-третьих, следовало исключить перевод из разделов 2.1 и 2.2, где он специально не рассматривается, и представить его только в разделе 2.3, посвященном собственно анализу переводов. Наконец, в разделе 2.3. следовало сосредоточиться только на тех случаях перевода, где имеются существенные расхождения между оригинальным и переводным представлением характеристики прецедентного текста -- именно они представляют теоретический интерес.

4) При том, что работа написана хорошим научным стилем, она не свободна от опечаток -- правда, немногочисленных -- как в английской (с.36), так и в русской части (с. 4, 34, 39 и нек. др).

Нетрудно заметить, что эти замечания либо носят характер вопросов, либо касаются организации материала. Они не затрагивают существа исследования и основных выводов. Можно заключить, что рецензируемая ВКР Оксаны Анатольевны Кузнецовой представляет собой оригинальное комплексное исследование, выполненное квалифицированно, на должном теоретическом уровне, с привлечением современного языкового материала, и отвечает всем требованиям новизны и актуальности, которые предъявляются к работам выпускников филологического факультета СПбГУ.

Канд. филол. наук,
доц. кафедры англ. языка
для обществоведческих факультетов

 Т.А.Гурьянова/